

# Estudios lexicográficos y formación docente de español como lengua extranjera: experiencias en la Universidad Federal de Sergipe

*Lexicographic studies and  
teacher training of Spanish as a  
foreign language: experiences  
from the Federal University of  
Sergipe*

Roana RODRIGUES (UFS)  
[r.roanarodrigues@gmail.com](mailto:r.roanarodrigues@gmail.com)  
Sabrina LAFUENTE (UFS)  
[sabrina.lafuente@gmail.com](mailto:sabrina.lafuente@gmail.com)

Recebido em: 29 de set. de 2020.  
Aceito em: 25 de nov. de 2020.

RODRIGUES, Roana; LAFUENTE, Sabrina. Estudos lexicográficos y formación docente de español como lengua extranjera: experiencias en la Universidad Federal de Sergipe. **Entrepalavras**, Fortaleza, v. 11, n. esp., e2104, p. 37-56, mar./2022. DOI: 10.22168/2237-6321-11esp2104.

**Resumen:** El objetivo de este ensayo es traer a la discusión la importancia del desarrollo de los estudios lexicográficos, metalexográficos y de la lexicografía pedagógica en la formación del profesor de español como lengua extranjera. Para ello, compartimos algunas de las experiencias que hemos tenido en la Universidad Federal de Sergipe en los cursos de grado en Letras desde 2013 en tres frentes distintos: la enseñanza, la investigación y la extensión universitaria. Como base teórica para este ensayo, utilizamos textos científicos principalmente sobre metalexigrafía (REY-DEBOVE, 1984; LARA, 1990; WELKER, 2004; HUMBLÉ, 2007; RODRÍGUEZ BARCIA, 2016) y lexicografía pedagógica (DARÉ VARGAS, 2018; MOREIRA, 2018). Veremos que hemos conseguido, con las acciones llevadas a cabo: (i) dar a conocer el campo de la lexicografía, aún desconocido entre nuestros estudiantes; (ii) valorar y desmitificar el uso de diccionarios para la formación en español como lengua extranjera (ELE); y (iii) reconocer el protagonismo e importancia de los estudios lexicográficos en nuestro contexto específico de actuación. Esperamos poder contribuir con la amplificación de esta importante área por

medio de la divulgación científica de acciones que abarcan la lexicografía en Brasil, ya que estas son de extrema importancia para la consolidación del área, principalmente en los grados de Letras de nuestro país.

**Palabras clave:** Lexicografía. Español como Lengua Extranjera. Docencia universitaria.

**Abstract:** The paper's main goal is to promote discussions about the importance of the development of pedagogical lexicography, as well as the lexicographic and metalexicographical studies in teacher training university programs of Spanish as a foreign language. In order to accomplish this, we share some of the experiences had at the Federal University of Sergipe in undergraduate courses in Letters since 2013 on three different fronts: teaching, research and university extension. As a framework for this research, we use scientific texts on metalexicography (REY-DEBOVE, 1984; LARA, 1990; WELKER, 2004; HUMBLÉ, 2007; RODRÍGUEZ BARCIA, 2016), and pedagogical lexicography (DARÉ VARGAS, 2018; MOREIRA, 2018). We will see that with these actions we have achieved: (i) to bring the field of lexicography to student's knowledge, which might still be unknown to some of them; (ii) to improve the regard and to demystify the usage of dictionaries for training in Spanish as a foreign language (SFL); and (iii) to recognize the prominence and importance of lexicographic studies in our specific context of action. With this paper we hope to be able to contribute to the amplification of this important area through the scientific dissemination of efforts that includes lexicographic studies in Brazil, as these are of extreme importance for the consolidation of the field, mainly in the Letters degrees in our country.

**Keywords:** Lexicography. Spanish as a foreign language. University teaching training.

## Introducción

La lexicografía es el área de la lingüística que se dedica a la elaboración, análisis y utilización de los diccionarios. Rodríguez Barcia (2016, p. 9) la define como aquella que “se ocupa de la historia, técnica y principios teóricos relativos a los diccionarios”. La autora destaca que, aunque sea objeto de estudio de otras disciplinas, como la gramática, la semántica, la sociolingüística, entre otras, es la lexicografía la especialidad que aborda los diccionarios de manera profunda y específica, resaltando sus problemáticas y su importante papel en el desarrollo y acervo sociocultural del “inconsciente lingüístico colectivo” (RODRÍGUEZ BARCIA, 2016, p. 10).

Muchos investigadores que estudian los diccionarios enfatizan sus contradicciones: sea por ampliar y, al mismo tiempo, restringir los horizontes léxicos de una lengua, al ponerse como una autoridad que legitima y deslegitima ciertos usos (RODRÍGUEZ BARCIA, 2016); sea por ser una obra altamente utilizada en la sociedad, pero poco estudiada y aún menos cuestionada (HUMBLÉ, 2007).

Entendemos que una de las formas de empezar a superar estas contradicciones –principalmente las planteadas por Humblé (2007)–, es el desarrollo de estudios lexicográficos dentro de la universidad, junto a

los grados de Letras. La formación de los futuros docentes en esta área debería ser útil al proporcionarles los conocimientos necesarios para el análisis y la utilización de los diccionarios en sus prácticas docentes.

De esta manera, en calidad de profesoras-investigadoras, proponemos este ensayo, el cual tiene como principal objetivo divulgar acciones de enseñanza, investigación y extensión que se han llevado a cabo en la Universidad Federal de Sergipe (UFS) desde 2013, cuando empezamos a desarrollar el área. Por medio de nuestro relato, de carácter descriptivo y cualitativo, esperamos contribuir con el campo de estudio al discutir y explorar las siguientes cuestiones:

- ¿Qué acciones podemos llevar a cabo para desarrollar el área en los cursos de grado?
- ¿Cuáles son y cómo se ejecutan las acciones que involucran la lexicografía en la UFS?
- ¿Cuál es el impacto de las referidas acciones en la formación de los futuros profesores de español como lengua extranjera (ELE)?

Para ello, empezaremos la discusión con un recorrido teórico sobre los estudios lexicográficos y su valor para la formación docente. Enseguida, describiremos la lexicografía en nuestro contexto particular –la UFS– y compartiremos las experiencias lexicográficas de enseñanza, investigación y extensión. En las consideraciones finales, retomaremos, resumidamente, las experiencias, enfocando los resultados de nuestras acciones.

### **Teorías lexicográficas: metalexigrafía y lexicografía pedagógica**

Nos dedicaremos en este apartado a comentar, brevemente, los principales preceptos teóricos que guiaron nuestras acciones. Así como suele ocurrir en el campo de las ciencias, algunos conceptos pueden ser vistos bajo diferentes perspectivas y no están exentos de controversia. Por este motivo, nos gustaría presentar las bases teóricas más importantes para nuestros objetivos, tal como las entendemos.

Como comentado con anterioridad, a lo largo de los últimos años, hemos promovido actividades que posibilitan la reflexión teórica y práctica de la lexicografía, proporcionando la ampliación de los conocimientos previos de nuestros alumnos y enfatizando la naturaleza social, histórica y cultural de las obras lexicográficas.

En este sentido, según Lara (1990, p. 31), los diccionarios trascienden el carácter utilitario de objeto de búsqueda y consulta de vocabulario, estableciéndose, principalmente, como un producto de naturaleza social, pues contienen la memoria colectiva de una lengua. De esta forma, se entiende que el diccionario es más que una simple obra de consulta para sacar dudas de ortografía o regencia verbal, se trata de un recurso rico en informaciones socioculturales. Sin embargo, como afirman Bevilacqua y Finatto:

(...) el ‘más allá’ contenido en un diccionario solo será descubierto por el consultante de la obra, independiente de su tipo o naturaleza, si se sabe reconocer los diferentes matices de información ofrecidos en un artículo (BEVILACQUA; FINATTO, 2006, P. 45)<sup>1</sup>.

De este modo, podemos entender que la comprensión de la amplitud y relevancia de los diccionarios en nuestras vidas, así como en la formación docente, se concretiza cuando los entendemos en su esencia, es decir, cuando consideramos su finalidad, público, estructura y los relacionamos a nuestros objetivos como consultantes.

En relación con esto, existen dos áreas de los estudios lexicográficos que presentan aspectos complementarios e imprescindibles para la formación docente: la *lexicografía pedagógica*<sup>2</sup> y la *metalexigrafía*. Tales áreas se muestran basilares en nuestro contexto de actuación para la propuesta de una formación crítica, social y funcional a nuestros estudiantes.

La primera de ellas, la lexicografía pedagógica, considera, de manera general, la elaboración, el análisis crítico y la utilización de diccionarios producidos con fines pedagógicos (*diccionarios escolares*) a aprendientes de una lengua materna o extranjera (TEIXEIRA, 2015, p. 6). Daré Vargas (2018, p. 1946), ampliando las discusiones de Duran y Xatara (2007), destaca el carácter interdisciplinario de la lexicografía pedagógica y afirma que, en Brasil, el área involucra: alumno(a) (actor

<sup>1</sup> Traducción libre nuestra. En el original: “esse ‘a mais’ contido em um dicionário só será descoberto pelo consulente da obra, independentemente do seu tipo ou natureza, à medida que ele saiba reconhecer as diferentes nuances de informação oferecidas em um verbete”. (BEVILACQUA, FINATTO, 2006, p. 45).

<sup>2</sup> Según Rodríguez Barcia (2016, p. 106-107), en los estudios hispánicos, se emplean indistintamente las nominaciones *lexicografía didáctica*, *lexicografía pedagógica*, *diccionarios didácticos*, *diccionarios pedagógicos*, *diccionarios escolares* o *diccionarios de aprendizaje*. Aunque la autora defiende que es más frecuente la nominación *lexicografía didáctica*, en este ensayo utilizaremos el término *lexicografía pedagógica*, por acercarse a las obras realizadas en otros ámbitos, como los estudios anglófonos (*pedagogical lexicography*) y brasileños (*lexicografía pedagógica*).

protagonista), lexicógrafo(a), editor(a), profesor(a) y el Gobierno Federal –este último debido a acciones que contribuyen con la propagación y utilización de los diccionarios en contextos educacionales–. Además, Daré Vargas (2018) también afirma que:

esta especialización pedagógica de la lexicografía entabla constante diálogo con la Lingüística Aplicada, la Lingüística Computacional, la Lingüística de Corpus y la Formación de profesores (DARÉ VARGAS, 2018, p. 1946)<sup>3</sup>.

La metalexigrafía, a su vez, se dedica al análisis de los diccionarios y abarca diferentes campos de estudio: “teoría de la organización del trabajo lexicográfico, principios de la Lexicografía monolingüe y plurilingüe, estudio crítico de los diccionarios, reflexiones sobre la tipología de los diccionarios y teoría del texto lexicográfico” (PONTES, 2018, p. 20)<sup>4</sup>.

Según Welker (2004), el análisis de un diccionario suele considerar sus componentes y organización, a partir de las informaciones de los textos externos, de la macroestructura y de la microestructura de esas obras. Los textos externos aparecen en gran parte de los diccionarios y preceden la nomenclatura, con informaciones importantes sobre la obra lexicográfica (prefacio, introducción, lista de siglas y/o abreviaturas, etc.). La macroestructura se refiere a la forma cómo el diccionario se organiza, considerándose los criterios de selección (fuentes, corpus) y el orden de las entradas, así como el tamaño de la nomenclatura. Por fin, la microestructura se constituye de las informaciones sobre cada artículo después del lema: la cabeza del artículo (lema e informaciones anteriores a la definición, tales como pronunciación, clase gramatical, marcas de uso, etc.), definición, ejemplos, colocaciones, remisiones, entre otros. El análisis crítico de tales propiedades es fundamental para la elección de las obras que mejor se ajusten a las necesidades de los consultantes, además de ser principios impulsores para la propuesta de alteraciones y construcciones de nuevos materiales lexicográficos.

Además del repertorio mencionado, considerado, en parte, más “purista” en los análisis metalexicográficos, se presentan otros temas

<sup>3</sup> Traducción libre nuestra. En el original: “esta especialização pedagógica da Lexicografia trava constante diálogo com a Linguística Aplicada, a Linguística Computacional, a Linguística de Corpus e a Formação de professores” (DARÉ VARGAS, 2018, p. 1946).

<sup>4</sup> Traducción libre nuestra. En el original: “[a Metalexigrafia (...)] contempla vários campos de estudo, dentre eles: teoria da organização do trabalho lexicográfico, princípios da Lexicografia monolíngue e plurilíngue, estudo crítico dos dicionários, reflexões sobre a tipologia dos dicionários e teoria do texto lexicográfico” (PONTES, 2018, p. 20).

“proactivos”, centrados en las nuevas necesidades de los usuarios, es decir, en la funcionalidad de las obras lexicográficas, donde se apunta como necesario y fundamental que todo y cualquier diccionario sea actual, accesible, plural y didáctico (RODRÍGUEZ BARCIA, 2016, p. 67).

Como podemos ver, no es incongruente la relación entre los análisis metalexicográficos y la formación educativa. Moreira (2018), por ejemplo, enfatiza la importancia del conocimiento de la estructura de las obras lexicográficas para que se pueda sacar provecho de dicha herramienta, que tanto contribuye en el proceso de enseñanza y aprendizaje, sobre todo de una lengua extranjera. El autor, en este mismo estudio, destaca la necesidad de diccionarios que contengan informaciones culturales y/o enciclopédicas en el cuerpo de los artículos, facilitando y ampliando los conocimientos del consultante/aprendiente de la lengua.

Corroborando lo dicho por Prado Aragonés (2001), Moreira (2018, p. 2244-2245) defiende aún la utilización del diccionario en el ámbito escolar, pues lo reconoce como un elemento

metodológico, motivador y práctico, indispensable (...) para el aprendizaje y también para el dominio de la lengua, cuyo uso habitual por parte del consultante puede ayudarlo a mejorar el conocimiento del código lingüístico y, especialmente, a ampliar su caudal lexical y a utilizar el lexicón que él ya posea con más precisión, propiedad y seguridad. (MOREIRA, 2018, p. 2244-2245).

El diccionario actúa, por tanto, como una herramienta de conocimiento y acceso a las lenguas y a las realidades socioculturales de los pueblos, siendo también un importante material para la actuación del profesor, ya sea aquel en formación o el actuante.

Teniendo en consideración lo reseñado en este apartado y, especialmente, los conceptos de lexicografía pedagógica, metalexigrafía y sus relaciones, relataremos, en las próximas secciones las experiencias que hemos tenido en nuestro contexto, que es el de formación docente.

### **Estudios lexicográficos y formación docente**

A propósito de la formación docente en los estudios lexicográficos, Silva (2011, p. 125-126) señaló que un estudio previo había revelado la escasa existencia de cursos de Letras en Brasil que incluyesen asignaturas centradas en el léxico. Además, el autor reveló, también con base en estudios previos, que el uso del diccionario en el

aula se ve obstaculizado por estas deficiencias, manifestadas, a su vez, en la formación del profesorado en este campo.

En un trabajo más reciente, el Profesor Doctor Odair Nadin, en entrevista (MOREIRA, 2017, p. 2394), corrobora que son pocos los cursos de Letras en Brasil que ofrecen una asignatura relacionada con las ciencias del léxico (lexicología, lexicografía y terminología), lo que genera, efectivamente, un déficit en la formación de los profesores y la ausencia del uso de los diccionarios como recurso didáctico. No es de extrañar, por tanto, que los diccionarios sean casi como una pieza de museo, o mejor, que estén cubiertos de telarañas en las bibliotecas escolares.

Aún sobre las carencias en la formación docente, desafortunadamente, nuestro contexto no es una excepción: de las cinco universidades de Sergipe que ofrecen cursos de Letras -Español-, solo una, la Universidad Federal de Sergipe (UFS), incorpora al menos una asignatura de lexicografía en su plan de estudios.

La UFS ofrece dos grados que albergan la enseñanza de la lengua española para la formación de docentes de esta lengua. En el primero, creado en 2000, se forman profesores para la enseñanza básica y ocurre en el periodo nocturno. El segundo, creado seis años más tarde, en 2006, es un grado doble, en el que se forman profesores capacitados para enseñar tanto la lengua portuguesa como la española, y ocurre en el periodo vespertino.

A lo largo de los años, y desde su creación, ambas carreras se han ido adaptando a las exigencias de las reformas educativas del país. La modificación más reciente del Proyecto Político Pedagógico (PPP) del grado único fue en 2013 -con la inclusión de la asignatura de lexicografía con dos créditos (treinta horas)- mientras que la del grado doble (que se creó en 2006) ocurrió en 2007<sup>5</sup>, aunque en este no hay ninguna asignatura de lexicografía. Para este último, hay en marcha una actualización del PPP, en la que se incluye la asignatura, pero aún no se terminó de implementar a día de hoy. Se verifica, por tanto, que en el momento de la proposición de los proyectos que señalaremos más adelante, había una laguna en nuestras carreras, ya que los estudiantes del curso doble, portugués/español, aún no tenían (y siguen sin tener) en su plan de estudios un momento específico y adecuado para la discusión

<sup>5</sup> Proyectos Políticos Pedagógicos de los grados de Letras -Español- y Letras -Portugués/ Español- de la UFS, disponibles en: <[https://www.sigaa.ufs.br/sigaa/public/departamento/documentos.jsf?lc=pt\\_BR&id=106](https://www.sigaa.ufs.br/sigaa/public/departamento/documentos.jsf?lc=pt_BR&id=106)>. Acceso en agosto de 2020.

de conceptos y prácticas lexicográficas, si bien los alumnos del grado único cuentan por lo menos con una asignatura de lexicografía, aunque ofrecida en el último semestre del curso.

Se hace importante subrayar aquí, que nuevas reformas de los PPP están en marcha, pendientes de ser aprobadas por los consejos universitarios. En ellas, para dar respuesta a esta necesidad descubierta hace años en nuestro país, el *Núcleo Docente Estructurador* (NDE) del área de la lengua española de la UFS mantuvo la asignatura de lexicografía en el curso nocturno (Letras -Español-) y la incluyó en el curso vespertino (Letras -Portugués/Español-). A pesar de seguir siendo ofrecida en el último año de estudio, la nueva reforma cuenta con el aumento de la carga horaria de la asignatura, que pasará a cubrir cuatro créditos (sesenta horas).

Es en este contexto que actuamos, proponiendo acciones pedagógicas, de extensión e investigación a nuestros estudiantes, las cuales serán descriptas en la próxima sección.

### **La lexicografía en la UFS: relatos de experiencia**

44

De manera general, podríamos decir que la gran mayoría de los estudiantes matriculados en nuestras carreras no tenían formación en lexicografía, lo que justificaba fuertemente el desarrollo de alternativas para su formación, a partir de acciones de investigación y extensión.

Ante esta realidad, nos propusimos a llevar a cabo una serie de iniciativas, las cuales describiremos a continuación, con el objetivo de involucrar a los estudiantes en la inmersión de la teoría y la práctica lexicográfica, abarcando acciones de enseñanza, investigación y extensión.

#### *Lexicografía como asignatura*

Tal como hemos mencionado, la asignatura de lexicografía fue añadida al programa de uno de los grados (Letras -Español-) en 2013. Desde entonces, hemos querido ofrecer, por medio de ella, una experiencia acerca de los estudios lexicográficos: su historia, principios y análisis. También se pretendió hacer una aproximación crítico-comparativa a la construcción lexicográfica en español y a la dialectología hispánica. Todo ello sin perder de vista la aplicabilidad de la lexicografía pedagógica en la enseñanza del español como lengua extranjera.



Sus objetivos generales son: (i) presentar los fundamentos teóricos básicos de la lexicografía, principalmente la bilingüe y la pedagógica; (ii) discutir sobre el uso del diccionario en el aula como herramienta didáctica; (iii) desarrollar habilidades analíticas y comparativas con respecto a obras lexicográficas; y (iv) fomentar la creación de actividades para el uso del diccionario en el aula.

El contenido suele dividirse en tres módulos: 1. Diccionarios: principios teóricos y metodológicos (el diccionario y el léxico; tipología de diccionarios y sus funciones, el diccionario como texto y como herramienta; el valor social e instrumental del diccionario); 2. La estructura de los diccionarios bilingües y monolingües (niveles estructurales del texto lexicográfico, los componentes del diccionario, equivalencia y definición lexicográfica); y 3. Lexicografía bilingüe y lexicografía pedagógica (definición del diccionario bilingüe, lexicografía enfocada a la enseñanza de lenguas extranjeras; principios de la lexicografía pedagógica; características de los diccionarios escolares; los diccionarios en la clase de lengua extranjera; enseñanza del uso del diccionario).

La metodología de las clases abarca la lectura y la discusión de textos teóricos, discusiones y debates en clase, aplicación de la teoría en la práctica mediante el desarrollo de actividades y participación en entornos virtuales de aprendizaje.

La evaluación ocurre frecuentemente por medio de dos actividades complementarias: la primera se debe hacer con base en la teoría vista en clase sobre la estructura de los diccionarios y consiste en un análisis de dos obras lexicográficas elegidas por cada alumno (una impresa y otra en línea). En la segunda, los alumnos deben elaborar un plan de clase en el que el objetivo principal sea utilizar el diccionario en la enseñanza de algún tema de su elección.

Los estudiantes suelen exponer sus impresiones sobre el curso en los cuestionarios evaluativos de la asignatura y a menudo lamentan, por un lado, su reducida carga horaria (solamente dos créditos) y, por otro, que se la imparta al final del curso, ya que consideran que es una asignatura importante para su formación desde los primeros contactos con la lengua. Por este motivo, con frecuencia, solicitan que las profesoras promuevan otras acciones, como cursos, eventos, proyectos de investigación para que así puedan conocer el área con más antelación en su trayectoria académica. Además, señalan, entre otros aspectos, la importancia de la asignatura para: (i) su formación crítica

e investigadora, a partir de los conocimientos teóricos lexicográficos y el análisis y evaluación práctica de diccionarios; y (ii) su formación docente, ampliando los caminos posibles para la enseñanza y utilización de diccionarios en el aula durante la educación básica.

Tal como hemos visto con anterioridad, es aún un privilegio –y en cierta medida una excepción– la oferta de una asignatura de lexicografía en una universidad brasileña. En este sentido, destacamos que esta experiencia es del todo especial y singular incluso para sus docentes, quienes tampoco han tenido una asignatura obligatoria del área en su formación inicial. De esta manera, nos complace formar parte de esta modesta transformación, que vamos construyendo mediante la práctica. Creemos fuertemente en la importancia de esta acción para la formación de nuestros estudiantes y futuros profesores de ELE, ya sea en la educación básica o en otros entornos de enseñanza en Sergipe. Así, llegados hasta aquí, nos gustaría destacar que no se pretende con este relato establecer una “fórmula” de enseñanza de los conceptos lexicográficos en el contexto universitario, sino compartir las experiencias que son muy positivas en nuestro entorno. Entendemos que cada comunidad académica deberá desarrollarla según sus posibilidades, necesidades y experiencias.

Lo mismo ocurre con los proyectos de investigación y extensión universitaria que presentaremos a continuación. Son relatos de experiencias singulares, que pueden ser llevadas a cabo de varias maneras en los más distintos contextos. Describiremos nuestra práctica en el desarrollo de acciones en un entorno donde la lexicografía era aún una absoluta desconocida para nuestros estudiantes y creemos que la experiencia ha sido beneficiosa para todos sus participantes.

### *Lexicografía e investigación*

Costa (2019), en una referencia al trabajo de Alvar (1980), enfatiza la naturaleza interdisciplinaria de los estudios lexicográficos, al afirmar que:

(...) la elaboración e incluso el estudio de diccionarios exige el conocimiento de diversas áreas, como Semántica, Lexicología, Morfología, etc. (...) y también realiza la interfaz [al menos en su trabajo] con la Dialectología, Geolingüística, Lingüística de Corpus y Lingüística Computacional (COSTA, 2019, p. 128)<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Traducción libre nuestra. En el original: “a elaboração e mesmo o estudo de dicionários exige [sic] o conhecimento sobre diversas áreas, como Semântica, Lexicologia, Morfologia etc. e (...) também (...) interface dessa disciplina com a Dialectologia, a Geolingüística, a Lingüística de Corpus e a Lingüística Computacional” (COSTA, 2019, p. 128).

En este sentido, las profesoras autoras de este ensayo, además de los estudios lexicográficos en sí, realizan investigaciones en las áreas de *descripción léxico-gramatical de las lenguas portuguesa y española, constitución de recursos descriptivos de las lenguas naturales para el procesamiento de lengua natural (PLN), traducción, interferencia de la lengua materna y formación de profesores de ELE*. Por tanto, se puede afirmar que muchos de los proyectos investigativos realizados por nosotras son de carácter interdisciplinario, promoviendo los estudios lexicográficos directa e/o indirectamente en nuestras acciones.

Sin embargo, para este ensayo, decidimos compartir la experiencia de un proyecto realizado entre los años 2018 y 2019, intitulado: *La variación diatópica léxico-semántica mexicana: tratamiento en diccionarios monolingües y de regionalismos de lengua española*. Se trata de una investigación científica afianzada por el Programa Institucional de Iniciación Científica de la UFS (PIBIC/PICVOL)<sup>7</sup>. En ella, participaron activamente como agentes voluntarios tres alumnos del grado de Letras –Español– y las dos profesoras autoras de este ensayo. Su propósito era, por un lado, acercar a nuestros estudiantes a una disciplina aún en expansión en Brasil (metalexicografía), así como a una de las variedades del mundo hispánico (la mexicana), y, por otro lado, ayudarles a entender el importante papel que tienen las obras lexicográficas en el aprendizaje de una lengua extranjera, contribuyendo a la reducción del estigma que los diccionarios suelen tener.

Como base teórica esencial para esta investigación, utilizamos textos científicos sobre variación lingüística (MÁYNEZ, 2010; COAN, PONTES, 2013; PAULISTA, 2016), y metalexicografía (REY-DEBOVE, 1984; LARA, 1990; WELKER, 2004; HUMBLÉ, 2007), entre otros. Las reuniones para los debates ocurrían quincenalmente en las instalaciones de la UFS.

La metodología se basó en el análisis cualitativo de 52 unidades léxicas recogidas a través de la observación empírica y entrevistas informales en el este de México, en la región de Puebla, en el período comprendido entre agosto y diciembre de 2017, por uno de los alumnos integrantes del proyecto en su estancia en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. En esta investigación, también de base inductiva, se llevó a cabo un análisis comparativo del tratamiento

<sup>7</sup> El PIBIC/PICVOL tiene como objetivo despertar la vocación científica y fomentar los talentos potenciales entre los estudiantes de grado, en todas las áreas del conocimiento, primando por la investigación científica. Más informaciones disponibles en: <<http://pesquisapos.ufs.br/pagina/1846-pibic-e-picvol>>. Acceso en agosto de 2020.

de estas 52 unidades léxicas en cuatro diccionarios de referencia, a saber: (i) general: Diccionario de la Lengua Española (DLE), en su versión en línea;<sup>8</sup> (ii) específico -de la variedad americana-: Diccionario de Hispanoamericanismos (RICHARD, 2006); y (iii) específico -de la variedad mexicana-: Diccionario de mexicanismos (ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA, 2010) y Diccionario del Español de México -DEM-, en línea<sup>9</sup>. En una segunda etapa, también se realizó una búsqueda de este vocabulario en un corpus de referencia del español, el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)<sup>10</sup>.

Los diccionarios específicos de mexicanismos (Diccionario de Mexicanismos y DEM) fueron los que abarcaron un mayor número de lexemas estudiados, seguidos del diccionario general (DLE) y del diccionario específico de Hispanoamericanismos. Ya un análisis de la microestructura de esas obras demostró que los diccionarios electrónicos (DEM y DLE) -quizás debido a la no limitación de páginas- fueron los que presentaron más acepciones para cada artículo, incluso con definiciones generales y específicas para cada lema.

Al cabo de un año de trabajo hemos logrado: (i) concienciar a los estudiantes sobre la identificación y reconocimiento de la riqueza de la variedad lingüística hispanoamericana y mexicana; (ii) dar visibilidad a los aspectos culturales mexicanos moldeados a través del léxico y poco conocidos por nuestros estudiantes hasta aquel momento; (iii) construir una base de datos que puede servir para futuros trabajos, incluyendo investigaciones que cubren la evaluación de nativos mexicanos sobre las descripciones recogidas en los diccionarios; y (iv) contribuir a la comprensión de la variación lingüística como un fenómeno no sólo constitutivo, sino inseparable de las lenguas naturales.

Mediante un cuestionario evaluativo, los estudiantes afirmaron que la experiencia fue importante para su formación docente, no solamente en lo que se refiere al conocimiento teórico y práctico de la lexicografía, como también en su iniciación en la investigación científica.

<sup>8</sup> Diccionario de la Lengua Española. Disponible en: <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>. Acceso en agosto de 2020.

<sup>9</sup> Diccionario del español de México. Disponible en: <<http://dem.colmex.mx/>>. Acceso en agosto de 2020.

<sup>10</sup> CORPES. Disponible en: <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>>. Acceso en agosto de 2020.

## *Lexicografía y extensión universitaria*

Según la Resolución 53/2016/CONEPE de la UFS,

“la Extensión Universitaria, bajo el principio constitucional de la no disociación entre enseñanza, investigación y extensión, es un proceso interdisciplinario, educativo, científico y político que promueve la interacción transformadora entre Universidad y otros sectores de la sociedad” (UFS, RESOLUCIÓN 53/2016/CONEPE).<sup>11</sup>

Son consideradas “acciones de extensión” aquellas que involucran a profesores, estudiantes, funcionarios administrativos y la sociedad en actividades como: programas, proyectos, eventos, cursos, entre otros. Por tanto, las acciones de extensión pueden ocurrir de diversas maneras y con las más variadas finalidades y públicos.

Como profesoras-investigadoras del área, algunas de nuestras contribuciones a las acciones de extensión son el desarrollo y participación en los seminarios y semanas académicas de la universidad, divulgando y asentando las discusiones acerca de la importancia del conocimiento del campo de la lexicografía, con el objetivo de que los alumnos sean cada vez más conscientes de la importancia de esta área para su formación. También alentamos a nuestros alumnos participantes de los proyectos -de investigación y extensión- a contar su experiencia. En este sentido, hemos visto buenas iniciativas y un acogimiento positivo por parte de alumnos y profesores de otros grados, e incluso de docentes de las escuelas que participan de este tipo de evento.

Además de las actividades en eventos y cursos de corta duración, destacamos la acción de extensión realizada en 2017, por la profesora Sabrina Lafuente, intitulada *Lexicografía Pedagógica aplicada a la enseñanza de lengua española en las escuelas públicas de Aracaju*, la cual posibilitó a los participantes del proyecto la introducción a las nociones y teorías de la lexicografía, metalexiconografía y lexicografía pedagógica. Los participantes, a su vez, ofrecieron talleres dinámicos sobre el tema en la propia universidad -a estudiantes del primer año de los grados en Letras -Español- y Letras -Portugués/Español- y en dos escuelas de enseñanza básica (primaria y secundaria) de la red pública de Aracaju.

<sup>11</sup> Traducción libre nuestra. En el original: “a Extensão Universitária, sob o princípio constitucional da indissociabilidade entre ensino, pesquisa e extensão, é um processo interdisciplinar, educativo, cultural, científico e político que promove a interação transformadora entre Universidade e outros setores da sociedade.” Resolución 53/2016/CONEPE disponible en: <[https://daffy.ufs.br/uploads/page\\_attach/path/2084/Conepe46a55comcapa.pdf](https://daffy.ufs.br/uploads/page_attach/path/2084/Conepe46a55comcapa.pdf)>. Acceso en agosto de 2020.

El proyecto fue contemplado con una beca dentro del *Programa Institucional de Iniciación a la Extensión* (PIBIX) de la UFS<sup>12</sup>, contando con tres estudiantes de grado voluntarios, un estudiante de grado becado y tres graduados (ex alumnos de los grados de la UFS, docentes en escuelas de municipios aledaños a Aracaju)<sup>13</sup>.

De esta manera, la labor del equipo se plasmó en cuatro momentos: (i) leer, discutir y comprender conceptos lexicográficos; (ii) conocer y comprender cuáles y cómo eran utilizados los diccionarios en las escuelas públicas y en la universidad, a partir de cuestionarios, entrevistas y observaciones; (iii) preparar los talleres, considerando las características de los grupos seleccionados y el ambiente de aprendizaje, para la creación de actividades que estuvieran vinculadas a las prácticas del profesor tutor, en las que los alumnos pudieran tener contacto con las obras físicas que tenían las instituciones en aquel momento; y (iv) ofrecer seis talleres (cuatro en los centros educativos y dos en la universidad), con énfasis en acciones destinadas a que los alumnos comprendieran las funciones y la importancia del diccionario, que conocieran sus partes y que desarrollaran su autonomía.

De los datos recogidos en los cuestionarios evaluativos de la acción, se verificó que más del 80% de los discentes que recibieron los talleres afirmaban que, antes de estos, no tenían ningún conocimiento respecto a los diccionarios, más allá de aquellos que habían adquirido con sus propias experiencias como usuarios poco frecuentes. Algunos confundían, incluso, los diccionarios con traductores en línea, hecho bastante común. No obstante, la totalidad de los encuestados afirmó que consideraba muy importante su uso para el aprendizaje de una lengua extranjera. Casi un 70% afirmó no poseer una obra bilingüe y el 100% afirmó no tener conocimiento sobre las obras de este tipo contenidas en el acervo de la biblioteca de la universidad. Más de un 70% afirmó no conocer la estructura de un diccionario.

Ya en los cuestionarios post talleres, se encontraron resultados animadores, ya que la totalidad de los participantes consideró que la experiencia les ayudó a una mejor utilización del diccionario como

<sup>12</sup> El PIBIX fue creado en 2006 y está diseñado para incentivar la ejecución de proyectos que sean aplicables directamente en la sociedad, de manera que esta se beneficie de los conocimientos de la institución. Más informaciones disponibles en: <<http://proex.ufs.br/pagina/964>>. Acceso en agosto de 2020.

<sup>13</sup> Si bien en un principio se propuso seleccionar a tres estudiantes de grado, en el período de selección de los participantes del proyecto, los titulados del curso también mostraron interés en la iniciativa, movidos por el hecho de que no habían tenido formación en el campo de la lexicografía.

herramienta en su proceso de aprendizaje. También el 100% de los participantes corroboró que el taller les ayudó a entender y valorar el papel de los diccionarios en el aprendizaje de una LE, puesto que, aún aquellos que ya los consideraban importantes, profundizaron su visión respecto al papel que juegan estas obras. Otras respuestas abarcaron temas igualmente alentadores: se reconoció la diversidad de información contenida en estas obras y la utilidad para su formación.

Contando los participantes activos (alumnos, titulados y profesores), se formó un total de, aproximadamente, 270 personas involucradas en este proyecto, considerándose por un lado al equipo que ofreció los talleres, los dos profesores de ELE de la red pública, y, por otro lado, a los estudiantes (200 alumnos de primaria y secundaria y 60 alumnos de los grados de Letras de la UFS). Se resalta esta acción justamente por haber promovido y actuado en la formación de muchas personas, las cuales pudieron conocer los diccionarios como herramienta de aprendizaje no solo técnico o lingüístico, sino también como de aproximación cultural.

### **Consideraciones finales**

El objetivo de este ensayo es dar a conocer las acciones llevadas a cabo en los últimos años en la Universidad Federal de Sergipe, con el intuito de reflexionar sobre las actuaciones posibles en el medio académico con vistas a desarrollar un área importante y no siempre debidamente reconocida: la lexicografía<sup>14</sup>. En este sentido, nos parece importante retomar, de forma concisa, las actividades que hemos desarrollado y relatado en este trabajo. Aunque las organizamos por área en el cuadro que presentamos a seguir – así como en las secciones de este ensayo –, se hace indispensable evidenciar que en la práctica tales acciones se enlazan, se complementan y se comunican.

<sup>14</sup> Que se entiende aquí el campo que engloba la metalexigrafía y la lexicografía pedagógica.

Cuadro 1 – Acciones lexicográficas desarrolladas en la UFS

Área	Acciones	Impactos
<b>Político-pedagógica</b>	Inclusión de la asignatura en los dos grados de Letras -Español- y Portugués-Español.  Ampliación de los créditos de la asignatura (pasan de 2 a 4).	Asignatura de lexicografía en el grado de Letras -Español- desde 2013.  Se esperan otros impactos más, cuando se aprueben los PPP.
<b>Enseñanza</b>	Reflexión y práctica sobre la lexicografía, metalexicografía y lexicografía pedagógica.	Formación en el área de los estudiantes de Letras -Español- de la UFS, los cuales actuarán como docentes de ELE en la educación básica.
<b>Investigación</b>	Proyectos interdisciplinarios desarrollados individualmente por las profesoras investigadoras.  Proyecto de Iniciación Científica (2018-2019) intitulado: <i>La variación diatópica léxico-semántica mexicana: tratamiento en diccionarios monolingües y de regionalismos de lengua española.</i>	Promoción de la interdisciplinariedad en la formación de los estudiantes.  Formación docente y científica de los estudiantes involucrados directamente en el/los proyecto(s).  Formación científico-académica de los estudiantes que tienen acceso a las investigaciones.
<b>Extensión</b>	Organización y participación en cursos y eventos.  Proyecto de Iniciación a la Extensión intitulado: <i>Lexicografía Pedagógica aplicada a la enseñanza de lengua española en las escuelas públicas de Aracaju.</i>	Formación de los estudiantes de los grados de Letras de la UFS.  Formación continuada de los profesores de ELE que actúan en la educación básica.  Formación de los discentes de la escuela pública.  Divulgación científica de las prácticas lexicográficas.

Fuente: autoría propia.

Con la divulgación de todas estas acciones, esperamos haber traído a la luz la discusión sobre la importancia de esta área en creciente -aunque tímida- ascensión en nuestro país. Si bien es innegable la importancia de las obras lexicográficas en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, no es novedad que la lexicografía (y, principalmente la pedagógica bilingüe), pese a que no sea una disciplina nueva, no ha recibido gran atención en la formación de profesores de ELE en Brasil. Aunque la lingüística aplicada se haya consolidado en nuestro país y, más concretamente en los últimos años en el área de ELE, los estudios relacionados con



la lexicografía pedagógica que se vinculan a ella son aún exiguos si comparados a otras áreas.

A nuestro juicio, una de las principales medidas que debemos tomar ante este panorama es, sin duda, brindar a nuestros alumnos una formación inicial adecuada, con la inclusión de una asignatura de lexicografía en los cursos de Letras.

Por otro lado, y retomando las cuestiones que movilizaron la elaboración de este ensayo, esperamos que, al compartir nuestras experiencias, hayamos podido también, de alguna manera, contribuir con la discusión sobre la importancia de ampliar la formación docente por medio de diversas acciones, ya sea en proyectos de extensión, producción de talleres, seminarios, iniciación científica u otros.

Tampoco deberíamos perder de vista al profesorado actuante en la enseñanza básica, que, frecuentemente, no ha recibido formación sobre esta especialidad. En este caso, ofrecer cursos de actualización docente sería un importante papel a ser desarrollado, ya sea con iniciativas a través de asociaciones, departamentos de educación o de las propias Instituciones de Educación Superior, por medio de los programas de extensión.

Volviendo a la formación docente, objeto de nuestro especial interés, hemos de subrayar que el conocimiento de la lexicografía es útil en dos vertientes. Por una parte, rompe con esta inoportuna cadena generada por el desconocimiento de la disciplina, que va desde los estudiantes de grado hasta el alumno escolar; por otra, el alumno se fortalece con una herramienta indispensable para su formación en el aprendizaje de la lengua extranjera/adicional.

Tal como hemos afirmado aquí, las acciones promovidas hasta el momento proporcionaron un impacto positivo en la formación de nuestros estudiantes, y eso lo hemos podido comprobar no solo por medio de las actividades evaluativas de cada acción, sino también por los relatos de los diferentes participantes de los proyectos y de los alumnos de la asignatura. Nos parece imprescindible romper la visión del diccionario como un aburrido banco de palabras o, simplemente, como una herramienta para el aprendizaje del léxico. Para ello, podemos trabajar en diversos frentes y promover una miríada de propuestas que se entrelacen y se complementen entre enseñanza, investigación y extensión.

En tiempos donde la producción científica es puesta en duda por gran parte de la sociedad, nos vemos ocupando el lugar de profesoras-

investigadoras, con la necesidad de no solo producir conocimiento científico-académico, sino también de compartirlo con la comunidad.

Por otro lado, al trabajar en una universidad pública y gratuita, nos vemos en la ineludible tarea de luchar por su calidad, promoviendo acciones interdisciplinarias que se complementan en diferentes niveles. En este aspecto, nos acercamos a lo defendido por Martins (2008) sobre la importancia del trípode enseñanza-investigación-extensión en las universidades brasileñas. La autora afirma que estos ámbitos deben ser indisociables, ya que proporcionan una formación a los estudiantes en el universo del trabajo, de la sociabilidad y de la cultura simbólica, proveyendo profesionales y ciudadanos capacitados en la producción material-económica, las relaciones políticas, la subjetividad y conciencia personal. Con esta poderosa conjunción, aseguramos que los resultados no serán más que extraordinarios.

## Referencias

ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA. **Diccionario de mexicanismos**. México: Academia Mexicana y Siglo XXI, 2010.

ALVAR, M. Atlas Lingüístico y diccionarios. AIH. **Actas VII**. Centro Virtual Cervantes, p. 53-73, 1980.

BEVILACQUA, C. R.; FINATTO, M. J. B. Lexicografia e Terminografia: alguns contrapontos fundamentais. **Alfa**, v. 50, 2006.

COAN, M.; PONTES, V. O. Variedades Linguísticas e Ensino de Espanhol no Brasil. **Revista Trama** (UNIOESTE. Online), v. 9, 2013.

COSTA, D. S. S. Tratamento lexicográfico de dados geolinguísticos: discussões a partir da elaboração do Vocabulário dialetal do Centro-Oeste. **A Cor das Letras** (UEFS), v. 20, 2019.

DARÉ VARGAS, M. Lexicografia Pedagógica: história e panorama em contexto brasileiro. **Domínios de Lingu@gem**, v. 12, n. 4, 2018.

DURAN, M. S.; XATARA, C. M. Lexicografia Pedagógica: atores e interfaces. **Delta: Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada**, São Paulo, 2007.

EL COLEGIO DE MÉXICO, A. C. **Diccionario del español de México**. Disponible em: <<http://dem.colmex.mx>>, Acesso em: 10 ago. 2020.

HUMBLÉ, P. O discurso do dicionário. In: COULTHARD, C. R. C.; CABRAL, L. S. (Org.). **Desvendando discursos**: Conceitos básicos. Florianópolis: Editora da UFSC, 2007.

LARA, L. F. **Dimensiones de la lexicografía**: a propósito del Diccionario del español de México. México: El Colegio de México, 1990.

MARTINS, L. M. A indissociabilidade Ensino-Pesquisa-Extensão como um dos fundamentos metodológicos do Ensino Superior. In: ZAMBELLO, S. P. (Org.). **Oficinas de Estudos Pedagógicos**: reflexões sobre a prática do Ensino Superior. São Paulo: UNESP, 2008.

MÁYNEZ, P. En torno al concepto y uso de “mexicanismos”. **Estudios de cultura náhuatl**, v. 41, 2010.

MOREIRA, G. L. -Pero es qué todavía es útil usar el diccionario? Un diálogo sobre la importancia de su empleo en la clase de ELE con Concha Maldonado y Odair Nadin. **Fórum Linguístico**, v. 14, 2017.

MOREIRA, G. L. El componente cultural en los diccionarios de ELE - análisis de los artículos gazpacho, sangría, bocadillo, paella, albergue y posada. **Domínios de Lingu@gem**, v. 12, 2018.

PAULISTA, M. L. L. Variação linguística: primórdios, conceitos e metodologia. **Revista Ecos**, v. 21, 2016.

PONTES, A. L. Articulação verbo-visual em verbetes lexicográficos de dicionários escolares brasileiros. In: PONTES, L. A.; ARAÚJO, E. M. V. M.; MOREIRA, G. L.; SANTOS, H. L. G.; FECHINE, L. A. R. (Org.). **Perspectivas em Lexicografia e Terminologia**. Fortaleza: Editora Eduéce, 2018.

PRADO ARAGONÉS, J. El diccionario como recurso para la enseñanza del léxico: estrategias y actividad para su aprovechamiento. In: AYALA CASTRO, M. C. (coord.). **Diccionarios y enseñanza**. Universidad de Alcalá, pp. 205-226, 2001.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. **Diccionario de la Lengua Española**. Disponível em: <<http://dle.rae.es/>>. Acesso em: 10 ago. 2020.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)**. Disponível em: <<http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>>. Acesso em: 10 ago. 2020.

REY-DEBOVE, J. Léxico e dicionário. **Alfa**, v. 28, n. 1, 1984.

RICHARD, R. **Diccionario de hispanoamericanismos**. Madrid: Cátedra, 2006.

RODRÍGUEZ BARCIA, S. **Introducción a la lexicografía**. Madrid: Síntesis, 2016.

SILVA, M. C. P. O dicionário deveria ser sistematicamente utilizado em aulas de língua materna ou estrangeira como instrumento pedagógico? In: XATARA, C.; BEVILACQUA, C. R.; HUMBLÉ, P. R. M. (Org.). **Dicionários na teoria e na prática: como e para quem são feitos**. São Paulo: Parábola, 2011.

TEIXEIRA, M. C. A designação de “Lexicografia Pedagógica”. **Interfaces**. Vol. 6, n. 3, 2015.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE. Conselho do ensino, da pesquisa e da extensão. Resolução nº 53/2016. Dispõe sobre as Atividades de Extensão e institui o Fundo de Apoio à Extensão. São Cristóvão: CONEPE, 2016. Disponível em: <[https://daffy.ufs.br/uploads/page\\_attach/path/2084/Conepe46a55comcapa.pdf](https://daffy.ufs.br/uploads/page_attach/path/2084/Conepe46a55comcapa.pdf)>. Acesso em: agosto de 2020.

WELKER, H. A. **Dicionários**: uma pequena introdução à Lexicografia. Brasília: Thesaurus, 2004.